

西班牙  
语版

普通高等教育“十一五”国家级规划教材  
新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材 总主编 陆经生

Cultura china

中國文化  
简明教程

张鹏  
倪茂华  
著





普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材 总主编 陆经生

西班牙语版

Cultura china

中國文化  
简明教程

张鹏 倪茂华 著

Redacción de Zhāng Péng y Ní Mào huá

Revisión de Gabriel Terol

上海外语教育出版社  
外 社 社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国文化简明教程 / 张鹏, 倪茂华编著.

-上海: 上海外语教育出版社, 2013

(新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-2923-2

I. ①中… II. ①张… ②倪… III. ①西班牙语-高等学校-教材 ②中华文化-高等学校-教材 IV. ①H34

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第233595号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许一飞

---

印 刷: 上海华教印务有限公司

开 本: 700×1000 1/16 印张 23.25 字数 366千字

版 次: 2013年10月第1版 2013年10月第1次印刷

印 数: 1500册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-2923-2 / G · 0961

定 价: 42.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等学校西班牙语专业本科生  
系列教材编写委员会名单

总主编: 陆经生(上海外国语大学)

编 委:(按姓氏笔画顺序)

丁文林(北京大学)

刘长申(解放军外国语学院)

刘 建(北京外国语大学)

李 静(南京大学)

张永泰(吉林大学)

陈 泉(上海外国语大学)

何仕凡(广东外语外贸大学)

赵雪梅(对外经济贸易大学)

常福良(首都师范大学)

4

# 总序



西班牙语作为母语使用的人口数超过4亿，仅次于汉语和英语；西语作为官方语的国家有21个，在英语、法语之后居世界第三；西语国家面积覆盖总数1221万平方公里，在英语、法语、俄语之后位列世界第四；西语作为国际交流语言在国际组织的使用位列第三。西语世界地大物博，资源丰富，市场容量巨大；西语国家历史悠久，文化丰富，古代文明同现代艺术交相辉映，文学、艺术、体育各个领域群星璀璨，大师辈出。西语作为重要的国际交流工具并代表着巨大的市场，其影响不断上升，是当之无愧的世界通用语种。

由于历史原因，西班牙语在我国长期被认为是“小语种”。近年来，随着中国改革开放事业的发展和国际地位的提高，中国与西班牙和拉美地区的政治、经济、文化关系也日益发展，人员交往十分频繁。社会对西语人才的需求越来越大，学习西语的人数也越来越多。我国高校西语专业教学面临发展机遇，近年来教学规模已有长足发展。现在有必要加深对西班牙语和西班牙语教学法的研究，确保并提升西语教学质量，为社会输送高级西语人才，满足我国进一步对外开放的需求。

西班牙语和汉语是两门在语法形式结构和文化内容背景方面都存在巨大差异的语言。作为人类最主要的交际工具，语言的特点就是其系统性。语音最具物质性，其结构系统有限，主要靠模仿、操练正确掌握。词汇为开放体系，其系统性直接与该语言代表的文化概念的系统性相关，主要靠认知、辨析和积累大量掌握。语法虽然呈封闭体系，但其系统性表现为严格的规则性，在像西班牙语这样的西方语言里又表现为结构系统的外在性和严密性，对于习惯使用重意念组合、轻结构形式的汉语的中国

学生来说,必须经过强化的语法规则系统训练才能熟练掌握。

汉西语言文化之间的巨大差异决定我国西语教学界必须研究认识两者间的对比差异,以此为出发点,借鉴国内外外语教学法研究成果,努力建立适合在中国面向中国学生的西班牙语教学体系,包括教学大纲、课程设置、教材编写、教学方法、测试内容、师资培训等各个教学环节。在教材方面,虽然有众多的原版教材可供引进改编使用,但鉴于汉西语言文化的巨大差异、西语人才培养规格要求和大学专业西语的教学特点,我们认为编写适合中国学生学习使用的西班牙语教材是必不可少的,我们必须拥有凝聚多年教学经验、适合自身需求的系列配套教材。

教育部高等学校外语专业教学指导委员会西班牙语分委员会(其前身为全国外语教材编写委员会西语组)自1982年成立以来就注重推动西班牙语教学研究和教材编写。近年来先后编制颁发《高校西班牙语专业教学大纲》,实施西班牙语专业四、八级水平测试,举办全国高校西班牙语专业教学研讨会,组织西班牙语专业教师培训等,为提高西班牙语教学水平、确保教学质量提供了可靠保障。

上海外语教育出版社多年来大力支持我国西班牙语专业的发展,先后出版了《高校西班牙语专业教学大纲》、各种教材及教辅资料、学术专著、汉西双语词典等多种西班牙语教学研究和应用书籍。

近年来,高等学校外语专业教学指导委员会西语分委员会与上海外语教育出版社合作,联手开发《新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材》。

这套教材聚集全国主要高校西语骨干教师共同编写。编委会由来自9所高校的西班牙语专业负责人和骨干教师组成，编著者具有多年西语专业第一线教学经验，所属院校类型齐全，地域遍及全国东南西北，能够反映我国西语专业教学水平和发展方向，具有代表性和权威性。

这套教材种类繁多，力图涵盖当前我国高校西班牙语专业开设的主要课程，涉及西语语言运用能力(听、说、读、写、译等基本技能)和西语语言及西语国家文化国情知识，根据课程设置、教学目的和中国学生的具体学习问题组织教材的内容、形式和进度，符合建立我国西班牙语专业课程体系和教学内容的要求，也能够满足社会逐步增长的学习西班牙语、认识西语世界的兴趣和热情需求。同时利用现代排版印刷技术，使教材形式活泼，结构新颖，图文并茂，书面教材和多媒体手段配合，增加教材的趣味性和应用性。

我们相信，《新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材》的编写过程是对我国西班牙语教学经验的深入总结，其出版将进一步满足21世纪西语专业发展和西语人才培养的需要。我们也衷心希望各校西语师生在使用过程中研究并提出改进建议，共同为促进中国西语教学事业的稳步发展做出贡献。

陆经生  
 教育部高校外语专业教学指导委员会  
 西班牙语分委员会主任



## 编者的话

本教材是应中国高校西班牙语专业教学需要而编写的，内容涉及中国文化中最有代表性、最具民族特色的文化素材，如影响深远的儒、释、道家思想、博大精深的传统美德、语言文字、辉煌的古典文学、独具特色的中医、武术、美术，还有诸如不同时代的建筑、工艺、饮食、习俗、体育、娱乐等文化领域。教材是按照16个教学周设计的，共分为12个单元，其中第六、七、九、十单元是为两周的教学而设计的。

在编写过程中，编者遇到了不少困难。造成困难的主要原因有二：一是时时需要考虑到受众的接受能力。教材是针对大学西班牙语专业高年级学生编写的，此时他们才学过两三年西班牙语，阅读和理解能力有限，因此也就要求教材采用较为通俗易懂的语言；二是中国文化遗产几千年，内涵丰富，覆盖面广，材料的取舍，必须反复斟酌。这一对矛盾构成了本书编写设计过程中的最大难点。上到总体内容的选定，下到每个单元各课的筛选，几易其稿才最终确定下来。我们希望所选内容既能最大范围地覆盖中国文化的各个主要方面，同时对一些文化的基本构件又做到了重点突出。虽然编写过程不易，但呈现在读者面前的这本小书必定还是有一些缺憾、缺点甚至谬误，我们热忱欢迎广大读者和同行提出建议和指导，以便于我们修正错误，完善本书。

最后，我们要诚挚地感谢西班牙友人Gabriel Terol，是他对本书所选的各篇文章进行了修订和润色；我们还要感谢许一飞女士，在本书的撰写过程中，她自始至终与我们在一起，给予了我们最大的支持和中肯的建议。在此表达我们最真诚的谢意。

## PALABRAS DE LAS AUTORAS

Este manual ha sido un trabajo que hemos elaborado como respuesta a la necesidad de dar un mayor impulso a la enseñanza del español en las universidades chinas. El libro abarca muchos aspectos típicos y únicos de la cultura china: las líneas de pensamiento filosófico más influyentes como el confucianismo, el budismo y el daoísmo; las arraigadas virtudes morales tradicionales, la lengua y la escritura, la espléndida literatura antigua; la medicina tradicional china, las artes marciales y bellas artes; así como arquitectura de diferentes épocas, artesanía, costumbres alimentarias, folklore, deporte, juego, etc. El manual se divide en doce unidades diseñadas para impartirse a lo largo de las dieciséis semanas de un semestre del tercer año.

La tarea no nos ha resultado fácil, ya que hemos pretendido la consecución de dos objetivos inconciliables en apariencia:

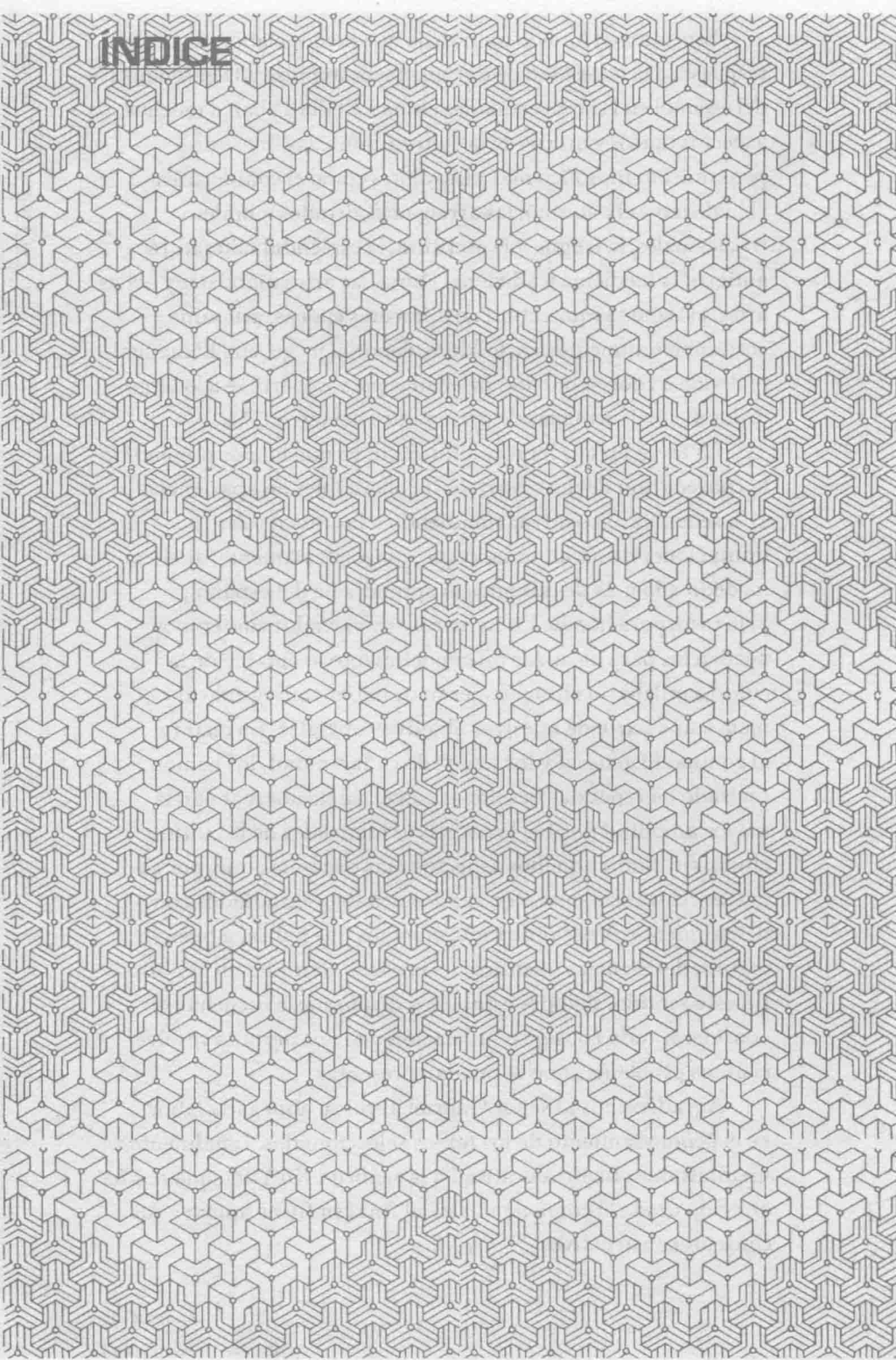
- 1) la sencillez expositiva, atendiendo a las inevitables limitaciones de un alumnado que, mayoritariamente, apenas ha dedicado más de dos años al aprendizaje del español; y
- 2) la incorporación de los numerosos y variados contenidos necesarios para alcanzar un conocimiento aceptable de la cultura milenaria china. Esperamos haber conseguido al menos una parte de nuestros objetivos iniciales. En cuanto al contenido general y los textos de cada unidad, los hemos revisado en repetidas ocasiones con el fin de abarcar con la mayor amplitud posible los aspectos esenciales de la cultura china, sin eludir aquellos aspectos más concretos que, por su mayor relevancia, merecen ser destacados y estudiados con detenimiento. A pesar de todo, creemos que habrá, a buen seguro, deficiencias, insuficiencias e inexactitudes en el libro. En este sentido, siempre estaremos dispuestas a escuchar y considerar todo consejo o indicación que nos permita resolver cuantos problemas que se puedan presentar.

Agradecemos al señor Gabriel Terol su abnegada labor en el acomodamiento de los textos seleccionados. Igualmente, manifestamos nuestra gratitud a la señorita Xǔ Yīfēi, que nos ha ofrecido desde el comienzo hasta el final su firme apoyo y sus consejos constructivos.

*Zhāng Péng*

*Ní Mào huá*

# INDICE



**UNIDAD 1****LA FORMACIÓN DEL PAÍS Y LAS ETNIAS / 17**

- Texto 1 Mitos sobre Huáng Dì y Yán Dì / 17
- Texto 2 La formación de la nación china / 22
- Texto 3 La etnia hàn / 29
- Texto 4 Las etnias minoritarias / 33

**UNIDAD 2****RELIGIONES Y CREENCIAS / 37**

- Texto 1 El budismo / 37
- Texto 2 El daoísmo / 44
- Texto 3 Otras religiones / 52
- Texto 4 Política religiosa de China / 57

**UNIDAD 3****PENSAMIENTO TRADICIONAL / 63**

- Texto 1 Confucio y el confucianismo / 63
- Texto 2 Mencio / 71
- Texto 3 Lǎo Zǐ y el daoísmo / 76
- Texto 4 Zhuāng Zǐ / 81

**UNIDAD 4****ÉTICA Y MORAL / 85**

- Texto 1 La sabiduría ética / 85
- Texto 2 La familia china / 89
- Texto 3 Los "Cuatro Caballeros" del reino vegetal / 95
- Texto 4 El nombre y el apellido de los chinos / 99

**UNIDAD 5****LENGUA Y ESCRITURA / 105**

- Texto 1 El idioma chino / 105
- Texto 2 La escritura del chino / 110
- Texto 3 Los dialectos / 117
- Texto 4 El encanto del chino: las paremias y dísticos chinos / 120

**UNIDAD 6****MITOLOGÍA Y LITERATURA CLÁSICA / 125**

- Texto 1 Generalidad / 125
- Texto 2 Mitología / 131
- Texto 3 Poesía / 138
- Texto 4 Prosa / 146
- Texto 5 Teatro de la dinastía Yuán / 150
- Texto 6 Novelas de las dinastías Míng y Qíng / 155

**UNIDAD 7****ARTE / 161**

- Texto 1 Música tradicional / 161
- Texto 2 Danza tradicional / 167
- Texto 3 Ópera de Běijīng y otras óperas locales / 171
- Texto 4 *Qǔ yì* / 177
- Texto 5 Acrobacia / 181
- Texto 6 Caligrafía y escultura caligráfica / 185
- Texto 7 Pintura china / 192
- Texto 8 Los tres conjuntos de grutas / 197

**UNIDAD 8****ARQUITECTURA CHINA / 203**

- Texto 1 Arquitectura tradicional / 203
- Texto 2 Viviendas civiles / 209
- Texto 3 Arquitectura funeraria / 215
- Texto 4 Jardinería tradicional / 223

**UNIDAD 9****GASTRONOMÍA Y FOLCLORE / 229**

- Texto 1 Generalidad / 229
- Texto 2 Las ocho escuelas del arte culinario / 234
- Texto 3 La cultura del licor / 242
- Texto 4 La cultura del té / 248
- Texto 5 Fiesta de Primavera / 254

Texto 6 Otras fiestas tradicionales / 260

Texto 7 La indumentaria / 270

## UNIDAD 10

### ARTESANÍA / 277

Texto 1 *Táng sǎn cǎi* / 277

Texto 2 La porcelana / 280

Texto 3 El arte de cloisonné / 284

Texto 4 Las cometas / 287

Texto 5 Los bordados / 291

Texto 6 La seda / 296

Texto 7 El batik / 300

## UNIDAD 11

### MEDICINA TRADICIONAL / 305

Texto 1 La medicina tradicional, reflejo de la cultura china / 305

Texto 2 Historia de la medicina tradicional / 310

Texto 3 Diagnósis y técnicas terapéuticas de la medicina tradicional / 318

Texto 4 Acupuntura / 323

## UNIDAD 12

### DEPORTES Y JUEGOS / 331

Texto 1 El arte marcial / 331

Texto 2 *Xiàng qí* / 339

Texto 3 *Wéi qí* / 344

Texto 4 *Má jiàng* / 348

Texto 5 Deportes / 353

APÉNDICE 1 TABLA CRONOLÓGICA DE LAS DINASTÍAS / 360

APÉNDICE 2 TÉRMINOS Y OBRAS MENCIONADOS EN EL  
LIBRO / 364





普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材 总主编 陆经生

西班牙语版

Cultura china  
中國文化  
简明教程

张鹏 倪茂华 著

Redacción de Zhāng Péng y Ní Mào huá

Revisión de Gabriel Terol

 上海外语教育出版社  
外 社 社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

试读结束：需要全本请在线购买：[www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)